

## **Example 1**

This is an example of text corrected and annotated by the teacher.

The final text provided by the teacher will reflect the expected skills of a 16 year old student who is learning French and preparing for I/GCSE. Therefore this is not a text with a perfectly written French.

### **The subject of the assignment**

You are a Swedish teenager on a one month exchange student trip in Paris, France.

Write a letter in French to your parents about your stay, the host family and your feelings.

## The assignment that you wrote

Salut maman et papa!

Ça va? J'ai très drôle chez mon correspondant. Il s'appelle Laurent et il a trois ans moins que moi. J'habite avec il et tout ses famille, ils consistent en ses parents et leur fille, son petit-soeur. Ils ont une douille relation, mais notre sommeil mieux. Honnêtement, je manque beaucoup Suède, Je me sente comme un étranger dans Paris. Le famille et l'entière banlieue et différent, socio-économique que nous. Alors je me sens un peu insalubre. D'une part, c'est une expérience palpitant, mais d'autre part je veux retourner en Suède. D'ailleurs le nourriture est magnifique. Et mes hôtes sont très gentil, Parce qu'ils ont cuites beaucoup des plats végétariens pour moi.

J'attends école avec Laurent, mais parce qu'il est trois anné jeune que moi, nous n'attends pas l'ensemble classe. Je ne me sens comme je connu les personnes dans ma classe, Au début, tout été sympa avec moi, mais les jeunes français sont différent, je n'ai jamais en commun avec ils. Alors, je suis un peu seul pendant les jours. Quand je suis à la maison après les jours je suis seul souvent aussi, Laurent sort avec ses ami parce qu'il va plonger où quelque autre chose stupide, quel laissez-moi seul, encore. Il a composé un playlist pour moi, de moins. Et son goût en musique est très bien.

J'ai un chambre qui je dors dans dans leur maison, mais le dernier semaine un de notre voisin de palier été brûlée leur cuisine. Alors ils faut de reconstruire le mur qui connecte de mon chambre. Si maintenant je dors dans le chambre du Laurent. Il a un plus grand chambre que moi, avec pleine des figures Star Wars, il a un grand collection. Je ne comprends pas pourquoi ils vont avoir un collection, Ils semblent complètement fou, inutile. Mais je suppose, si il prends plaisir à ce, c'est bon.

Il se fait tard, et je dois dormir. Mair j'espère vous avez un bon nuit.

Je t'aime!

## Text corrected by teacher with annotations and footnotes

Salut **Maman** et **Papa**!

Ça va? J'ai une expérience très curieuse(?<sup>1</sup>) chez mon correspondant. Il s'appelle Laurent et il a trois ans **de** moins que moi. J'habite avec **lui**<sup>2</sup> et toute **sa** famille **qui** consiste en ses parents et leur fille, **sa** petit-soeur. **Ils s'entendent très bien(??<sup>3</sup>)**

Honnêtement, la Suède **me manque beaucoup**. Je me **sens** comme un étranger dans Paris. **La** famille et l'entière banlieue **est** différente **de notre milieu** socio-économique. Alors je ne me sens **pas vraiment à ma place** (?<sup>4</sup>). D'une part, c'est une expérience palpitante, mais d'autre part je veux<sup>5</sup> retourner en Suède. D'ailleurs **la** nourriture est délicieuse<sup>6</sup>. Et mes hôtes sont très gentils, Parce qu'ils ont **cuisinent**<sup>7</sup> beaucoup de plats végétariens pour moi.

Je vais à<sup>8</sup> l'école avec Laurent, mais parce qu'il **est plus jeune de 3 ans que moi**, nous n'assistons pas à l'ensemble classe. Je ne me sens pas

---

1 *WILD GUESS* to say I have a very curious experience. More banal would be « Moi ça va très bien »

2 (indirect object + pronom coi « lui »)

3 *IMPORTANT* : your sentence was « Ils ont une douille(?) relation, mais notre sommeil(?) mieux ».

*I really need more information to guess what you wanted to say here. Therefore I put a VERY WILD GUESS which means « they all get along well »*

4 *WILD GUESS*

5 *SUGGESTION* : «j'ai envie de » is softer

6 « *Magnifique* » is for things you can see

7 *Cuisiner* means to cook dishes and is better appropriate here.

8 « *False friend* » to attend classes=*aller en cours*. In French verbe « *attendre* » means to wait for !

familier<sup>9</sup> les personnes dans ma classe. Au début, **tous ont** été sympa avec moi mais les jeunes français sont différents : je n'ai pas grand-chose de commun avec eux. Alors, je suis un peu seul pendant **la journée**. Quand je suis à la maison après les cours(?<sup>10</sup>) je suis souvent seul aussi. Laurent sort avec ses ami parce qu'il va plonger ou quelque autre chose stupide. **Résultat je suis encore seul**<sup>11</sup>. Au moins<sup>12</sup> Il a composé une playlist pour moi. Et son goût en musique est très bien.

J'ai un chambre **où** je dors dans leur maison, mais **la semaine dernière** un de nos voisins<sup>13</sup> de palier **a brûlé sa** cuisine. Alors **il** faut de reconstruire le mur qui **la** connecte de **ma** chambre. **Alors** maintenant je dors dans **la** chambre de Laurent. Il a une plus grande chambre que moi avec plein de **personnages de** Star Wars. Il **en** a une grande collection. Je ne comprends pas pourquoi **il veut** avoir une collection. **Ça** semble complètement fou, inutile. Mais je suppose **que s'il** prend plaisir à ça c'est **OK**.

Il se fait tard et je dois dormir. **Je vous souhaite une bonne nuit.**

Je **vous**<sup>14</sup> aime!

---

9 *WILD GUESS. Perhaps you wanted to say « I don't feel like I knew ... » which literal translation would be awkward in French.*

10 *WILD GUESS for after class*

11 *SUGGESTION*

12 *WILD guess for « de moins » that you meant at least*

13 *Or if you talk about one specifically, just put « notre voisin »*

14 *You are talking to both your parents → plural*

## Final text by teacher

Salut Maman et Papa!

Ça va? J'ai une expérience très curieuse chez mon correspondant. Il s'appelle Laurent et il a trois ans de moins que moi. J'habite avec lui et toute sa famille qui consiste en ses parents et leur fille, sa petit-soeur. Ils s'entendent très bien.

Honnêtement, la Suède me manque beaucoup. Je me sens comme un étranger dans Paris. La famille et l'entière banlieue est différente de notre milieu socio-économique. Alors je ne me sens pas vraiment à ma place. D'une part, c'est une expérience palpitante, mais d'autre part je veux retourner en Suède. D'ailleurs la nourriture est délicieuse. Et mes hôtes sont très gentils, Parce qu'ils ont cuisinent beaucoup de plats végétariens pour moi.

Je vais à l'école avec Laurent, mais parce qu'il est plus jeune de 3 ans que moi, nous n'assistons pas à l'ensemble classe. Je ne me sens pas familier les personnes dans ma classe. Au début, tous ont été sympa avec moi mais les jeunes français sont différents: je n'ai pas grand-chose de commun avec eux. Alors, je suis un peu seul pendant la journée. Quand je suis à la maison après les cours je suis souvent seul aussi. Laurent sort avec ses ami parce qu'il va plonger ou quelque autre chose stupide. Résultat je suis encore seul. Au moins Il a composé une playlist pour moi. Et son goût en musique est très bien.

J'ai un chambre où je dors dans leur maison, mais la semaine dernière un de nos voisins de palier a brûlé sa cuisine. Alors il faut de reconstruire le mur qui la connecte de ma chambre. Alors maintenant je dors dans la chambre de Laurent. Il a une plus grande chambre que moi avec plein de personnages de Star Wars. Il en a une grande collection. Je ne comprends pas pourquoi il veut avoir une collection. Ça semble complètement fou, inutile. Mais je suppose que s' il prends plaisir à ça c'est OK.

Il se fait tard et je dois dormir. Je vous souhaite une bonne nuit.

Je vous aime!